Autor(en): **Biaggio Simona, Simonetta**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Jahrbuch Archäologie Schweiz = Annuaire d'Archéologie Suisse = Annuario d'Archeologia Svizzera = Annual review of Swiss Archaeology**

Band (Jahr): **90 (2007)**

PDF erstellt am: **19.03.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Jahrbuch Archäologie Schweiz 90, 2007, 8–12.

Presentazione

Cento anni di «Archeologia Svizzera» - il nuovo nome della Società Svizzera di Preistoria e di Archeologia - significano anche cento anni di presenza dell'Annuario della Società. Annuario nato a Zurigo nel 1907 come «Jahresbericht der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte» sotto la responsabilità di Jakob Heierli, che oltre ad essere il segretario della Società, fungeva anche da redattore. L'Annuario di allora portava fra parentesi il nome francese della Società «Société Préhistorique Suisse»; nessuna traccia di un nome in italiano, i tempi non erano ancora maturi per questo tipo di riconoscimento identitario e l'attività d'indagine archeologica nella parte meridionale della Svizzera era agli inizi, appannaggio sporadico di pochi intellettuali locali oppure a carico di istituzioni confederate come il Museo Nazionale Svizzero o dell'Italia settentrionale.

I numeri dei primi decenni sono incentrati soprattutto sui rendiconti dell'attività interna della Società; fin dagli inizi però la cronaca archeologica, i «Fundberichte», comunicazioni brevi sui ritrovamenti archeologici, caratterizzano la pubblicazione, rivestendo un'importante funzione di informazione e di conoscenza reciproca fra le varie regioni del Paese. Non mancano notizie su siti della Romandia e della Svizzera italiana, che rivelano un reale interesse per un discorso archeologico che superi i confini regionali e linguistici, grande merito degli iniziatori della Società e dell'Annuario. Nel 1938, sotto la guida dall'allora segretario Karl Keller-Tarnuzzer, la rivista da «Resoconto annuale» passa ad una più autorevole denominazione a livello formale: Annuario (Jahrbuch), denominazione che ci accompagna tuttora. Anche in questa versione compare inizialmente solo la tra-

Préface

Cent ans de «Archéologie Suisse» - le nom que porte depuis peu l'ancienne «Société Suisse de Préhistoire et d'Archéologie» - correspondent également à un siècle de présence de son Annuaire. Effectivement, le premier volume est édité en 1907 à Zurich sous la férule de Jakob Heierli, qui cumulait alors les fonctions de rédacteur de la revue et de secrétaire de la Société. A ce propos, on fera remarquer que si la Société portait aussi le nom en français de «Société Préhistorique Suisse», aucun équivalent officiel en langue italienne n'était alors proposé ... les esprits n'étaient peut-être pas encore mûrs pour ce genre de reconnaissance identitaire et les opérations archéologiques menées en terres italianophones - à l'exception de quelques travaux d'intellectuels locaux - étaient surtout le fait de chercheurs et d'institutions extérieurs comme le Musée national suisse ou des instituts d'Italie septentrionale.

Les informations publiées dans les premières parutions traitent en priorité des activités propres à la Société; malgré cela et dès l'origine, les «Fundberichte», brefs comptes-rendus sur les découvertes archéologiques récentes en Suisse, jouent un rôle important d'échanges d'informations provenant des diverses régions. La présence répétée de notices sur des sites de Romandie ou de Suisse italienne témoigne de l'ouverture d'esprit des initiateurs de la revue, débordant largement des régionalismes et des limites linguistiques propres à la Suisse.
En 1938, sous la houlette du secrétaire d'alors Karl Keller-Tarnuzzer, la revue prend du grade et porte le nom de «Jahrbuch» et d'«Annuaire» en français, dénomination qui va se maintenir jusqu'à nos jours. Manque toujours l'appellation en italien qui n'apparaîtra qu'en 1957. Ces détails qui en eux-

Vorwort

Seit hundert Jahren existiert «Archäologie Schweiz» - die meiste Zeit unter dem Namen «Schweizerischen Gesellschaft für Ur- und Frühgeschichte». Ebenso lang existiert ihr Jahrbuch.
Die Zeitschrift wurde 1907 in Zürich als «Jahresbericht der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte» unter der Leitung von Jakob Heierli gegründet, der nicht nur Sekretär der Gesellschaft, sondern auch der Redaktor war. Das damalige Jahrbuch nannte in Klammern den französischen Vereinsnamen «Société Préhistorique Suisse»; keine Spur von einer italienischen Übersetzung - die Zeit war noch nicht reif, um auch dieser Sprache ihren gebührenden Platz einzuräumen. Zudem waren die archäologischen Untersuchungen in der Südschweiz noch in ihren Anfängen - Privileg weniger lokaler Intellektueller oder die Aufgabe einiger eidgenössischer Institutionen wie des Landesmuseums oder norditalienischer Einrichtungen.
Die Ausgaben der ersten Jahrzehnte enthielten vor allem die internen Rechenschaftsberichte der Gesellschaft. Von Anfang an waren zudem die «Fundberichte» ein charakteristisches Merkmal, knappe Meldungen über archäologische Funde. Für die gegenseitige Kenntnis der verschiedenen Regionen des Landes waren sie eine wichtige Informationsquelle. Auch Meldungen über Fundstellen der Romandie und der italienischen Schweiz, die ein echtes Interesse am Diskurs über regionale und sprachliche Grenzen hinweg verraten, fehlen nicht - ein grosses Verdienst der Gründer der Gesellschaft und des Jahrbuches.

duzione francese del titolo, mentre dal 1957 in poi l'intestazione è nelle tre lingue nazionali, elevate allo stesso livello. Quello che potrebbe apparire un dettaglio, riflette invece un'importante evoluzione del concetto federalista non solo delle lingue nazionali, ma anche all'interno dell'archeologia stessa e della sua organizzazione sul territorio.
Caratteristica della pubblicazione è quella di affiancare alla cronaca archeologica, strumento indispensabile per chi è interessato all'archeologia regionale, cantonale e nazionale e fonte inesauribile di continui «ritrovamenti» per gli studiosi, articoli di approfondimento sulle varie tematiche dell'archeologia svizzera e la presentazione di interi complessi di materiali, sia del periodo pre- e protostorico, sia di quello romano e alto medievale. In questo senso l'Annuario svolge un compito importante nella divulgazione di dati di scavo e di circolazione di informazioni e di riflessioni, superando proprio quei confini cantonali che sono la caratteristica saliente, ma anche il limite, della ricerca archeologica in Svizzera.
Un elemento importante di questi cento anni di esistenza è sicuramente la continuità nella tradizione di una formula di trasmissione delle conoscenze, che si è dimostrata valida in questo lungo periodo. Ciononostante il segno di vitalità di ogni iniziativa editoriale è dato anche dalla capacità di verificare costantemente l'esigenza di rinnovamento e adattarsi alle trasformazioni che ogni disciplina necessariamente subisce. In questo senso l'apertura della Società, e quindi anche dell'Annuario, a temi caratterizzati come comune denominatore dal metodo della ricerca piuttosto che da una limitazione cronologica, fissata per tradizione all'alto Medioevo, rappresenta un importante passo innovativo che rispecchia l'attualità della ricerca.
Quest'anno l'Annuario si presenta in una veste diversa dalla norma e intende sottolineare l'anniversario rendendo omag-

---

mêmes peuvent paraître secondaires, sont en fait révélateurs d'un changement important dans les conceptions fédéralistes non seulement au plan des langues mais également dans le domaine de l'archéologie et de son organisation territoriale.
L'un des traits marquants de la revue est la cohabitation d'articles de fond et d'une chronique qui rassemble des comptes-rendus de découvertes et de fouilles archéologiques en Suisse. Cette chronique est un instrument indispensable à toute personne intéressée au patrimoine de sa commune, de son canton ou de sa région et pour tout chercheur à l'affût d'une trouvaille inédite. Les articles de fond quant à eux permettent de développer des thématiques plus larges mais également de présenter des complexes exhaustifs de mobiliers provenant de sites préhistoriques, romains ou du Haut Moyen-Age. Dans cette optique, l'Annuaire joue un rôle fondamental par la diffusion au sein d'une revue unique de corpus archéologiques provenant de l'ensemble du territoire et de réflexions qui dépassent le cadre cantonal auquel se limitent les publications éditées par les institutions en charge de la sauvegarde du patrimoine archéologique en Suisse.
Autre fait à relever au long de ce siècle de parution, la permanence d'une formule qui a permis sur le long terme une transmission régulière et homogène des connaissances. Cela n'a pourtant pas figé la revue comme en témoignent les initiatives éditoriales prises au fil du temps et l'attention portée à certains sujets de recherches qui révèle assez fidèlement l'évolution des conceptions en archéologie. A ce titre, l'orientation prise dernièrement par la Société - et de ce fait par l'Annuaire - de dépasser les limites chronologiques fixées traditionnellement au Haut Moyen-Age, représente une initiative innovatrice qui témoigne bien des tendances actuelles de la recherche.
Cette année, l'Annuaire, par une présentation différente de

1938, unter der Leitung des damaligen Sekretärs Karl Keller-Tarnuzzer, erhielt die Zeitschrift den ambitionierteren Namen «Jahrbuch», den sie bis heute trägt. Noch immer aber erschien der Titel nur in Deutsch und Französisch. Erst 1957 kam Italienisch hinzu, womit drei Nationalsprachen gleichwertig auf dem Titelblatt vertreten waren. Was wie ein Detail erscheinen mag, reflektiert eine wichtige Entwicklung im föderalistischen Konzept - nicht nur im Bezug auf die Nationalsprachen, sondern auch Archäologie-intern und in der Organisation.
Typisch für das Jahrbuch ist sein zweigliedriger Aufbau: Neben der archäologischen Chronik, die ein unersetzliches Werkzeug für an der regionalen, kantonalen und nationalen Archäologie Interessierten und eine unerschöpfliche Quelle für die Forschenden ist, stehen vertiefende Artikel, die verschiedene Themen der schweizerischen Archäologie berühren oder ganze Materialkomplexe aus der Ur- und Frühgeschichte, der römischen Epoche oder dem Frühmittelalter vorstellen. In dieser Hinsicht erfüllt das Jahrbuch eine wichtige Aufgabe in der Verbreitung von Grabungsergebnissen und im Fluss von Informationen und Reflexionen: Es überwindet jene kantonalen Grenzen, die ein wesentliches Charakteristikum, aber auch ein Hindernis für die archäologische Forschung in der Schweiz sind.
Seit 100 Jahren vermittelt das Jahrbuch Wissen in einer Weise, die sich in dieser langen Zeit bewährt hat - eine bemerkenswerte Kontinuität! Seine Vitalität hängt an der Fähigkeit der Herausgeberschaft, das Bedürfnis nach Anpassungen rechtzeitig zu erkennen und das Konzept den Änderungen anzupassen, die jede Disziplin notwendigerweise durchläuft. Der jüngste - überaus wichtige - derartige Schritt ist die Öffnung der Gesellschaft und damit auch des Jahrbuches gegen-

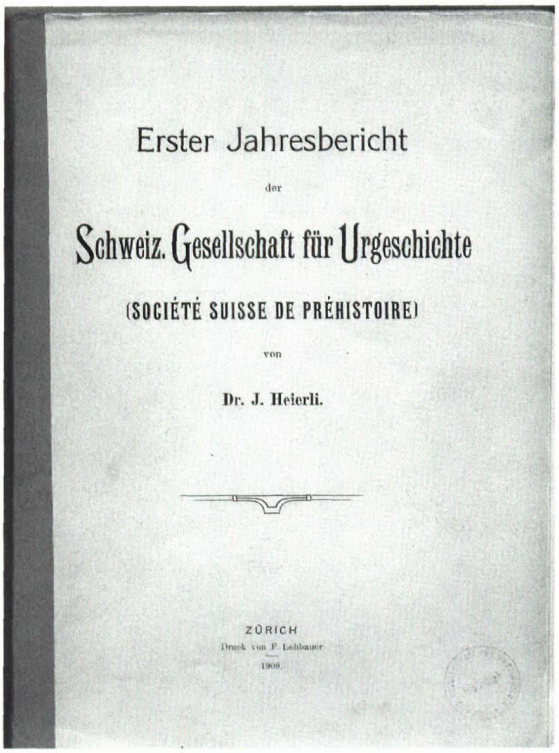
gio a chi ci ha preceduto, ma volgendo lo sguardo anche al presente e al futuro. Non si è trattato di presentare una storia della Società, ancora tutta da scrivere, come sottolinea Hansjörg Brem nel suo contributo, ma di offrire degli spunti per una conoscenza di alcuni temi significativi e di alcuni momenti cruciali dell'esistenza di Archeologia Svizzera.
Molti colleghi hanno manifestato la propria simpatia e apprezzamento nei confronti della Società in occasione del giubileo; alcuni di essi hanno voluto accompagnare il loro augurio con una testimonianza diretta della collaborazione con Archeologia Svizzera: colleghi svizzeri ed esteri che con gli articoli raccolti nella prima parte dell'Annuario mostrano i diversi modi di concepire e di praticare la ricerca archeologica.
Alcuni temi salienti e attuali emergono dai vari contributi: il mosaico complesso dell'archeologia in Svizzera, combattuta fra l'autonomia dell'indagine a livello cantonale e la frammentazione che da essa deriva; la necessità e la difficoltà a superare i particolarismi per affrontare questioni che concernono tutto il territorio nazionale; le nuove sfide, che si presentano dopo la fioritura negli anni Ottanta e Novanta di ricerche e servizi archeologici cantonali, sono rappresentate da problemi finanziari e strutturali di coordinazione; la presenza e il ruolo della nostra Società in questo quadro complesso, le opportunità e le sfide del futuro, non dimenticando che in passato fu possibile trovare soluzioni innovative e fondamentali per la tutela del patrimonio archeologico - pensiamo a quanto si è sviluppato a seguito delle indagini sui tracciati delle strade nazionali con il contributo sostanziale della Società Svizzera di Preistoria e di Archeologia/Archeologia Svizzera. Ma la sfida si gioca anche a livello di comunicazione con i propri soci, con una base che va allargata e consolidata per assicurare il proseguimento della divulgazione scientifica a tutti i livelli; in

---

la norme, entend fêter ce centenaire en rendant hommage à ceux qui nous ont précédés, non sans oublier de développer une réflexion sur la situation présente et future de «Archéologie Suisse». Nous n'avons pas voulu présenter un historique détaillé de la Société de sa naissance à nos jours, un historique qui, comme le souligne Hansjörg Brem dans sa contribution, reste encore à rédiger. Nous avons saisi cette opportunité pour aborder plutôt quelques thèmes révélateurs des spécificités de cette Société et de présenter quelques moments cruciaux qui ont marqué son existence.
Nombreux sont les collègues qui ont apporté leur témoignage de sympathie à l'occasion de ce centenaire; certains ont accepté de nous le transmettre par écrit, collègues suisses ou étrangers dont les textes révèlent la diversité des conceptions de la recherche archéologique.
Certains sujets traitent d'une actualité brûlante. En particulier, celui du morcellement de l'archéologie en Suisse, véritable mosaïque de pratiques et d'usages qui dérivent de l'organisation «cantonalisée» de la sauvegarde du patrimoine archéologique; l'aspect très fragmenté des informations qui en ressortent; la nécessité de dépasser les régionalismes et particularismes et les difficultés à aborder des sujets qui concernent l'ensemble du territoire national; les défis qui se présentent aujourd'hui, après la surchauffe des années quatre-vingt et nonante due au développement de l'archéologie autoroutière dans les cantons; les choix délicats de restructurations et d'orientations qui vont intervenir; enfin, le rôle que peut et doit jouer notre Société dans ce cadre complexe; n'oublions pas que, par le passé, des solutions innovatrices ont été trouvées grâce à l'appui substantiel de la Société Suisse de Préhistoire et d'Archéologie/Archéologie Suisse. Nous pensons en particulier aux événements qui ont permis de poser les bases de l'archéologie préventive sur le tracé des Routes nationales et la mise en place des premières

---

über Themen, die eher durch die gemeinsame Forschungsmethode charakterisiert sind als durch eine feste chronologische Grenze, die traditionellerweise im Frühmittelalter lag. Dieser Entscheid widerspiegelt den Stand der Forschung.
Als Jubiläumsband präsentiert sich das diesjährige Jahrbuch anders als üblich; es soll damit zum einen denjenigen Ehre erweist, die uns in der Forschung vorausgegangen sind, zum anderen den Blick auf die Gegenwart und die Zukunft wenden. Es ist dabei nicht darum gegangen, eine Geschichte der Gesellschaft vorzulegen, die laut Hansjörg Brems Beitrag noch komplett geschrieben werden muss, sondern darum, einige wichtige Themen und entscheidender Momente in der Existenz der Gesellschaft kurz zu schildern.
Viele Kollegen haben anlässlich des Jubiläums ihre Sympathie und Wertschätzung für die Gesellschaft geäussert; einige von ihnen wollten ihren Glückwünschen ein direktes Zeugnis ihrer Zusammenarbeit mit Archäologie Schweiz hinzufügen: Kollegen aus der Schweiz und aus dem Ausland, die mit den Artikeln im ersten Teil dieses Jahrbuchs verschiedene Arten aufzeigen, archäologische Forschung zu betreiben.
Einige herausragende und aktuelle Themen sind Inhalt der verschiedenen Beiträge: das komplexe Mosaik der Schweizer Archäologie, die zwischen der Autonomie der kantonalen Forschung und daraus resultierender Zerstückelung oszilliert; die Notwendigkeit und zugleich die Schwierigkeit, Regionalismen zu überwinden, um die ganze Schweiz betreffende Fragen angehen zu können; die neuen Herausforderungen, die sich nach der Blüte der kantonalen Institutionen und Forschungen in den achtziger und neunziger Jahren stellen und sich in Problemen bei Finanzen und Koordination von Strukturen abzeichnen; die Präsenz und die Rolle der Gesellschaft in diesem komplexen Rahmen, die zukünftigen


Erster Jahresbericht

der

Schweiz. Gesellschaft für Urgeschichte

(SOCIÉTÉ SUISSE DE PRÉHISTOIRE)

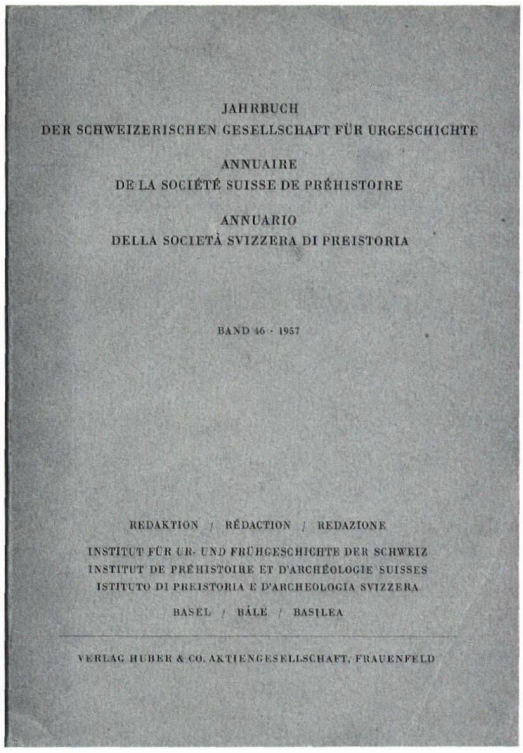
von

Dr. J. Heierli.

ZÜRICH

Druck von F. Leibbauer

1909.


JAHRBUCH
DER SCHWEIZERISCHEN GESELLSCHAFT FÜR URGESCHICHTE

ANNUAIRE
DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DE PRÉHISTOIRE

ANNUARIO
DELLA SOCIETÀ SVIZZERA DI PREISTORIA

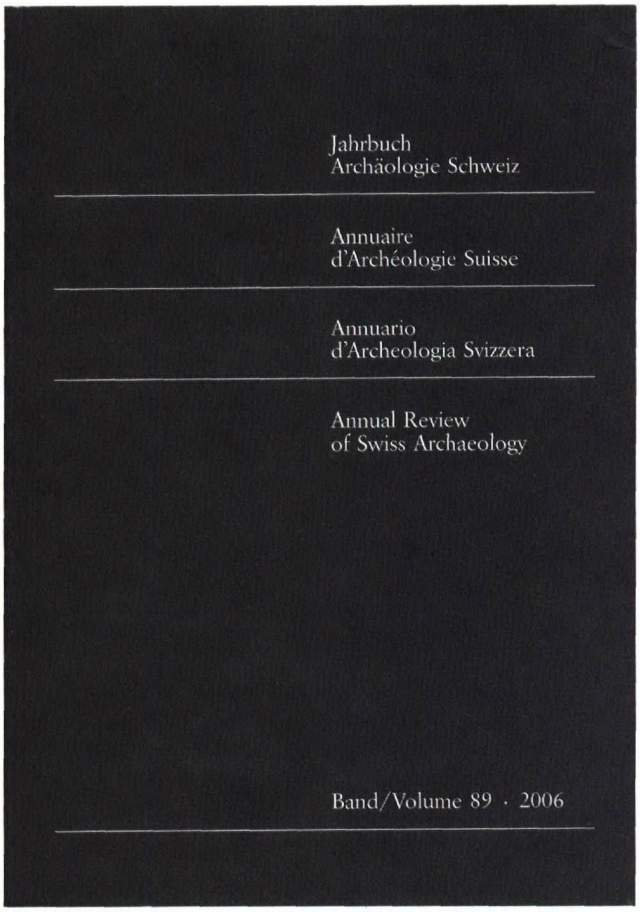
BAND 46 · 1957

REDAKTION / RÉDACTION / REDAZIONE

INSTITUT FÜR UR- UND FRÜHGESCHICHTE DER SCHWEIZ
INSTITUT DE PRÉHISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE SUISSES
ISTITUTO DI PREISTORIA E D'ARCHEOLOGIA SVIZZERA

BASEL / BÂLE / BASILEA

VERLAG HUBER & CO. AKTIENGESELLSCHAFT, FRAUENFELD


Jahrbuch
Archäologie Schweiz

Annuaire
d'Archéologie Suisse

Annuario
d'Archeologia Svizzera

Annual Review
of Swiss Archaeology

Band/Volume 89 · 2006

Geschichte einer Zeitschrift: Der «Jahresbericht der Schweiz. Gesellschaft für Urgeschichte» (mit dem französischen Vereinsnamen in Klammer) wurde 1938 zum «Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte». Erst ab 1957 erschien der vollständige Titel auch in Französisch und Italienisch. Mit dem neuen Vereinsnamen änderte der Zeitschriftentitel 2006 auf «Jahrbuch Archäologie Schweiz», und es kam eine englische Bezeichnung hinzu.

Histoire d'un périodique: Le «Jahresbericht der Schweiz. Gesellschaft für Urgeschichte» (avec le nom français de la Société entre parenthèses) devint, en 1938, le Jahrbuch der Schweiz. Gesellschaft für Urgeschichte. Ce n'est qu'à partir de 1957 que les titres en français et en italien ont été imprimés sur la couverture. Depuis le changement de nom de la Société, en 2006, la revue s'appelle «Annuaire d'Archéologie Suisse»; un titre en anglais a de plus été ajouté.

Storia di una rivista: lo «Jahresbericht der Schweiz. Gesellschaft für Urgeschichte» (con il nome dell'associazione fra parentesi in francese) diventò nel 1938 «Jahrbuch der Schweizerischen Gesellschaft für Urgeschichte». Solo nel 1957 il titolo completo comparve anche in italiano e in francese. Con il cambiamento di nome della società la rivista dal 2006 s'intitola «Annuario d'Archeologia Svizzera» e viene aggiunta anche la denominazione inglese.

questo ambito è particolarmente significativo e prezioso anche il lavoro svolto dalla rivista «archeologia svizzera» (as.)
D'altro canto il legami della Società con istituzioni analoghe oltre i confini nazionali o con colleghi esteri si riflettono negli scambi culturali e nell'arricchimento che proviene dal confronto con realtà transfrontaliere e con approcci di metodo differenziati. Le osservazioni e i suggerimenti che provengono dall'esterno stimolano a cogliere quanto di positivo si è riusciti a comunicare a livello internazionale e quanto le dimensioni di una piccola realtà come quella svizzera possano condizionare la nostra attività.
Con grande piacere accogliamo perciò le voci di coloro che dall'esterno hanno voluto gettare uno sguardo benevolo, a volte ammirato, ma anche critico, sull'Archeologia Svizzera.
A tutti vada il ringraziamento per aver arricchito questo numero speciale dell'Annuario.

Simonetta Biaggio Simona
Presidente della Commissione scientifica

---

structures d'intervention. Un autre défi important, qui nous interpelle tout particulièrement, est celui des liens de la Société avec ses membres, avec une base qui doit s'élargir et se consolider pour garantir la diffusion scientifique des données archéologiques à tous les niveaux; à ce titre, le rôle de la revue « archéologie suisse » (as.) est de notre point de vue fondamental.
Sur un autre plan, les relations de la Société avec des institutions sœurs ainsi qu'avec des collègues étrangers reflètent bien la nécessité des échanges transfrontaliers et la richesse qui en découle, par la confrontation de conceptions et d'approches méthodologiques différentes. Les observations, conseils et suggestions provenant de l'extérieur nous donnent l'occasion de comprendre l'impact de notre Société sur les milieux de la recherche archéologique au-delà de nos frontières, mais aussi de comprendre combien les dimensions et spécificités de la réalité du petit monde de l'archéologie suisse ont conditionné nos activités.
C'est avec grand plaisir que nous accueillons les textes des collègues étrangers qui ont bien voulu jeter un regard, bienveillant, admiratif parfois, mais aussi critique sur notre société Archéologie Suisse.
A tous, nos remerciements les plus chaleureux pour avoir enrichi par leur contribution ce numéro spécial de l'Annuaire.

Simonetta Biaggio Simona
Présidente de la Commission scientifique

Chancen und Herausforderungen. Nehmen wir uns ein Beispiel an unseren Vorgängern: Sie haben in der Vergangenheit innovative und grundlegende Lösungen für den Schutz des archäologischen Erbes gefunden - denken wir etwa an die positiven Auswirkungen, welche die Autobahnarchäologie hatte, die mit der substanziellen Unterstützung der Gesellschaft für Ur- und Frühgeschichte/Archäologie Schweiz entstanden ist. Eine Herausforderung liegt auch im Bereich der Kommunikation mit den eigenen Mitgliedern. Letztere sind die Basis der Gesellschaft, die verbreitert und verstärkt werden soll, um die Wissenschaftsvermittlung auf allen Niveaus sicherzustellen und weiterzuführen. In diesem Bereich leistet die Zeitschrift «archäologie der schweiz» (as.) eine besonders bedeutende und wertvolle Arbeit.
Die Verbindungen der Gesellschaft zu gleichartigen Einrichtungen jenseits der Landesgrenzen oder zu ausländischen Kollegen führen zu einem kulturellen Austausch und einer Bereicherung, die von der Begegnung mit auswärtigen Realitäten und von anderen methodischen Herangehensweisen herrührt. Beobachtungen und Vorschläge von aussen lassen uns erkennen, was wir auf internationaler Ebene kommunizieren konnten und wie sehr etwa die Kleinheit der Schweiz mitunter unsere Aktivitäten beeinflussen.
Mit grosser Freude hören wir denjenigen zu, die von aussen einen wohlwollenden - manchmal erstaunten, aber auch kritischen - Blick auf Archäologie Schweiz geworfen haben.
Ihnen allen gebührt Dank dafür, dass sie diese Sonderausgabe des Jahrbuchs bereichert haben.

Simonetta Biaggio Simona
Präsidentin der Wissenschaftlichen Kommission